

A Gaddang Vocabulary

Yukihiro YAMADA

Linguistics, Faculty of Education

This is a list of basic words and sentences with English equivalents arranged according to semantic categories. The questionnaire used for gathering the data is Shigeru Tsuchida's *Questionnaire for Philippine Basic Vocabulary I* (1962).

The data here presented was collected in Manila, 1966. I would like to express my deep gratitude to Mr. Basat for his kind assistance during my linguistic research.

Essential Data:

Name of language : Gaddang

Location : Bagabag, Nueva Vizcaya (Philippines)

Informant : Mr. Tranquilino Basat

Birthplace of informant : Campote, Dupay (Nueva Vizcaya)

Date of birth : July 6, 1909

Period which informant spent at birthplace : He was born in Campote, an Ilongot sitio where his father taught. After two years, his father was transferred to Imugan, an Igorot sitio. As far as he can recall, his family lived in Bagabag from 1913 to 1934 and lived in Bonfal, Bayombong (Nueva Vizcaya) from 1935 to 1956. Bayombong is also a Gaddang community.

Father's birthplace and his languages : (deceased) Bagabag, Nueva Vizcaya—Gaddang, Ilokano

Mother's birthplace and her language : (deceased) Carig (now) Santiago, Isabela—Gaddang (also grew in Bagabag where his father met her)

Language spoken in family of informant : Gaddang with his parents; now with his own family—Ilokano, his wife being an Ilokano—however Gaddang is occasionally spoken

Languages which informant speaks fluently : Gaddang, Ilokano

BODY PARTS AND BODY SENSATIONS

1. head	ulu
2. hair	buk
3. grey hair	ofan
body hair	dudut na baggi
4. brain	utak
5. forehead	kiray
6. eye	mata
7. dust in the eye	fulig
8. eyebrow	kimat
9. tears	luwa, lwa
10. blind	bulag
11. nose	iyug

12. mucous	daggag
13. ear	layag
14. deaf	baggag
15. mouth	sagi
16. lips	bifig
17. tongue	dila
18. tooth	gipan
molar tooth	gipan a pagggal
19. saliva	ifag
20. to breathe	umagat
21. to blow	mijjob
Blow off the dust.	ijjofan nu yo girafuk.
Blow up the fire.	ijjofan nu yo afuy.
22. cough	ikag
23. chin	simid
jaw	tallag
24. face	mutug
25. cheek	parigil
26. neck	taggad
nape	tantal
27. shoulder	afa
28. elbow	siku
29. hand	kamat
30. palm	palad
31. finger	tamuru
32. nail	kuku
33. chest	taggag
34. breasts of woman	susu
35. ribs	tulag na taggag
36. lungs	ba
37. heart	futu
38. belly	kuyug
39. lower abdomen	futun
40. intestines	sinay
41. liver	al
42. bile, gall	adu
43. navel	futag
44. back, of person	likud
45. excreta	attay
46. urine	ibu
47. penis	usin
48. circumcised	nabangit
49. break wind, fart	attut
50. knee	tumag
51. foot	takki

52. skin	gaddag
53. pus	nana
54. sweat	ligat
55. blood	da
56. vein	kallat
57. bone	tulag
58. flesh	balag
59. to see	itan
I saw him in the church.	naitak baggina so assimban.
Look at this.	itan no yaw.
I saw movies.	naitak ino sine.
60. smell	dalu
A dog is smelling the mat.	daludalun ino atu ino afak.
61. hear	digaggan
Did you hear him talk?	nadiyag nu a mabid?
I listened to the radio last night.	diniyag ku ino radyo sin gafi.
Let's hear him.	digaggan tam bagina.
62. to laugh	makkatawa
Don't laugh.	ammem makkatawa.
Don't laugh at him.	ammem ikatakatawa.
63. to cry, weep	mattagit
The widow is crying.	mattagit ino balu.
64. to shout	maggirawa
Who shouted "Fire"?	anniye no naggirawa "afuy"?

CLOTHING AND OTHERS

65. clothing, dress	barasi
66. cloth	sinnun
67. to clothe, wear	iyallug
Wear your dress, (sandals).	iyallug nu yo barasim, (bakyam).
68. naked, from the waist up	boyag mamefu to abak makkiyad si uttun.
naked, from the waist down	boyag mamefu to abak makkiyad si dolam.
69. cotton	kapat
70. comb	tetay
fine toothed-comb for taking off lice	tud
71. ring	sakkalag
72. scissors	garasib
73. needle	bilat
74. thread	bola, palannyag
75. to sew	maddet
Sew your torn clothes.	detan nu yo napissay a barasim.

FOOD AND OTHERS

76. rice, unhusked	pay
rice, husked	baggat
rice, cooked	tudda
rice, burnt	balu
77. to leave rice over live coals after cooking to reach the right degree of edibility Allow the rice to settle by its own heat.	ilanay ilanem ino tudda.
78. taro, with big leaves	tafal
79. yam, violet in color	ubi
80. fruit	buga
81. coconut	iyog
coconut husk	bunut
coconut milk	piggat
82. banana	bat
a bunch of banana (generally from ten to twenty), subtended by a single spathaceous bract	pad
a stem or a cluster of fruits, e. g., banana, etc.	bulig
83. eggplant	balansina
84. ginger	laya
85. seed, kernel, e. g., mango, etc. seed, for planting	bukal bini
86. egg	ilug
87. salt	asin
88. sugar-cane	unat
89. milk	gattak
90. water	danum
91. steam, vapour	allup
92. soup	kaldu, danumma
93. wine	binarayan
94. to get drunk	mabuk
95. chewing tobacco	muskada
areca nut	tabbi
areca leaf	god
lime	afug
to chew chewing tobacco	mammuskada
96. to cook	makkalutu
Cook the side-dish.	lutun nu yo isira.
97. to roast, broil	itunu
Broil the fish, dried fish.	itunum ino napindaꝓ a busilad.
98. to strain, filter	masserni
Strain the juice.	sernin nu ino danumma.
99. unripe, raw	maata

	The mango is still unripe, raw.	maata kepay ino magga.
100.	ripe	nalutu
101.	to eat	maggan
	They ate here.	naggan ira sitaw.
	Eat it.	akkanannu iyan
102.	to drink	minum
	We did not drink there.	ammemi ninum sinay. ammemi ninum sooy.
103.	to suck	sussupan
	Suck the blood.	sussupan nu ino da.
104.	to vomit	muta
	Vomit what you ate.	iyutam ino inakkan nu.
105.	hungry	mabisin
106.	full, satisfied after eating	nabattug
107.	thirsty	mauwaw
108.	taste	tantam
109.	to taste	tantaman
	Who tasted this?	ne no nanantam si toye? ne no tattantam si toye?
110.	tasty	mananam, matantam (this is preferred)
111.	tasteless, lack of salt	maantak
112.	salty	maasin
113.	sweet	mammit
114.	bitter	mapet
115.	sour	maantam
116.	hot, pungent	mapatu
117.	acid	masuppat
	This banana is still acrid.	masuppat kepay ino bat.
118.	good smelling	mabagug
119.	bad smelling	mabansit
120.	rotten	nabambag
121.	mould, mildew	inaamag

DWELLING AND OTHERS

122.	house	balay
133.	space under a house	taggad
124.	floor	dattan
125.	pillar	ari
126.	wall	dindig
127.	roof	atap
128.	to roof	atappan
	Roof the house with cogon grass, nipa palm.	atappan nu ino balay si kun, nipa.
129.	fire	afuy

130. smoke	atuk
131. ashes	lallag
132. charcoal	uwig
live coal	bagag
133. to burn	taggabban
Their house was burnt last year.	nataggab ino balera sin tata dawun.
134. to sit down	mattuttud
135. to lie down	midda
136. to sleep	maturug
137. blanket, coverlet	ulat
138. hammock	ayod
139. dream	tatenap
140. to wake	gumammya
141. to get up	gumambwat
I woke at six but I did not get up.	nagammya kun so ala sayis udde ammek
	ginumambwat.
142. to stand up	mattaddag
143. to open	bukkatan
Open the window.	bukkatan nu yo sawag

INSTRUMENTS AND OTHERS

144. earthen jar	buwod
145. to leak	matturu
The jar is leaking.	matturu ino buwod.
146. mortar	attug
147. pestle	alu
148. to pound	mabbayu
You pound corn.	mabbayu ka si bakaw.
Pound the rice.	bayun nu ino pay.
149. to grind	maggilig
150. nail	patak
151. saw	gagal
152. to whet	milig
Whet the bolo.	iliyan nu ino dukkyaal.
153. dust	girafuk
154. to wipe	maffunat
155. broom	samed
156. bag, made of paper or cloth	süput
bag, made of buri palm	bayon
157. rope	lufid
string, cord	sigut
158. ladder	addan
159. a ring made of braided strips of rattan and utilized as underlayer for cooking pots	balukag (informant changed his original <i>aluwag</i> , <i>alwag</i> to <i>baluwag</i> and then to <i>balukag</i> within

and drinking jars
 a pad made of cloth, used by women to
 place on their head when carrying a load

three months)
 gikan

EVERYDAY LIFE AND WORKING

161. life

alive

162. fat

163. thin, lean

164. tired

165. sick

166. painful

smart

167. fever

168. wound

169. itchy

He says his anus is itchy.

170. scratch

You just scratch my back.

I was scratched by a cat.

171. medicine

172. poison

173. to kill

Kill him.

Who killed him?

174. to die

My grandfather died last month.

175. to bury the dead

Let's bury the dead.

176. to be defeated

I won. You are the one who was defeated.

177. to pursue

Pedro and others are the ones who
 pursued robbers.

178. to drive away

Drive away the carabao.

179. arrow and bow

akkatolay

natolay

tafa, matafa

maniwag

napakel

matakit

malow

maguyu

kulikug

biyad

makatal

makatal kanu ino aggetul na.

makatal kanu ino aggetulla.

kurakkutan

kurakkutan nu yo likud ku.

kurakkutan nu yo likuggu.

kinuraggutannak yo kusa.

uru

tapiyay (preferred to *kappatay*)

patayan, mamatay

patayan nu baggina.

anye no namapatay sikwana?

anne no namapatay sikwana?

matay

natay ino mafu sikwak sin tata dakkag.

natay ino afuk a lakay sin tata dakkag.

itanam

itanam tam yo natay.

maaffut

naaffutak. naaffut ka (=naaffukka).

daddaggan

dinaddag da pedro anne no bulunnera ino

gumakkokot.

tabuwan

tabuwan nu ino daffug.

pana ana butug

KINSHIPS AND OTHERS

180. person	tulay
181. man	lalaki
182. woman	bafay
183. child, generally	abbig
child, son or daughter	anak
184. young	abbig
185. old, in age	manakam
186. father	ama
187. mother	ina
189. grandson	afu
190. sibling	wayi
elder sibling, male	napalugwan a lalaki
elder sibling, female	napalugwan a bafay
younger sibling	nauddiyan
the youngest sibling	uddi
191. twins	sipig
192. brother-in-law	kayug
193. sister-in-law	ipag
194. nephew, niece	kaanakan
195. cousin	kapitta
196. spouse, —husband	atawa
—wife	atawa
197. daughter-in-law, son-in-law	manuwag
198. widow	balu
199. orphan	ulila
200. slave	darundunan
201. name	gan
202. other	koruwan
other person	koruwan a tolay
203. to steal	mattakaw
I wonder who stole my wallet.	anye nakuy ine nattakaw so pitakak.
204. field	danak
rice-field	payaw
205. to winnow	mattap
Winnow the rice.	itap nu ino baggat. itannu ino baggat.
206. to weave	malla

MOVEMENT AND TRANSPORTATION

207. to go	umag
When did you go to Japan?	kansa ino aggag nu si japan.
	kansa ino aggagu si japan.
He'll go to Manila tomorrow.	umag si manila nanu daddaramat.

208. to go out	mallawan
209. to enter	tumallug
210. to turn, change one's direction Turn to the right.	malliku malliku ka to diwanan. mappadiwanag ka.
211. to go with, accompany If you are going with us, change the dress.	makibulun nu mebulug ka sikuwa mi, mattali ka.
212. to arrive	dumataj
213. to depart	manaw
214. to walk	mallakad
215. to run	makkarela
216. fast He runs fast. He ran fast.	malan malan yo akkarela na. matuyag yo akkarela na. nakkarela si malan.
217. slow Carabao walks very slowly.	mabayag kuruwa mabayag yo allakad na daffug.
218. to crawl The earthworm is crawling on the ground.	makkarayap makkarakarayap ino karalag so uttun na lubag.
219. to ride Ride on the horseback. Take a bus.	mattakay mattakeka so kabayu. mattakeka si trak.
220. to carry, bring Who brought my key? Carry the umbrella with you; it might rain.	iyag, alapan anye no nagiyag sito alladduk? anye no nagalap sito alladduk? alapan nu ino payug tantaro nu umuran.
221. road	dalan
222. bridge	taletay
223. wheel	darolig, ruweda.
224. boat	bagka
225. oar	tagwan

LANGUAGE AND COMMUNICATION

226. to speak	mabid
227. to say What did you say? You say, "Thank you."	sapitan sanne no sinapit nu? sanne no sinapinu? "mabbalat", kunnu.
228. to question	maffut
229. to answer	tumabbag
230. liar lie	masiri siri
231. true	antu
232. to write	matturak

233. to read	mabbibbid
234. to point	itukkal
235. to call	mayag

PLAYING AND AMUSEMENT

236. to play	makkayam
237. to sing	makkanta
238. to dance, not social dance but native dance	manalip si fundango, karinyosa, sumbali. manalip si talip tam.
239. cowrie shell	sigay

GIVING AND RECEIVING

240. to give Give this guava to your brother. Give a guava to your brother.	magada iyadam yo bayabat sikwe wayim. iyadam yo tata a bayabat sikwe wayim.
241. to get Who took this? Take my smoking pipe.	magappa ne no nagappa si toye? anye no nagappa si toye? alapan nu yo suwakuk.
242. to buy Buy some bread. I'll buy this for you.	maggatag maggatag ka si pan. maggatag ka si tinapay. gatagag ku yaw para sikwam.
243. to sell They are selling vegetables in the market.	mallaku mallaku ira si nataj so merkado.
244. cheap	malamak
245. expensive	magina
246. to borrow Borrow from him. Borrow his G-string. Borrow from him for me. May I borrow your umbrella? Lend him your umbrella.	mattakkaw mattakkaw ka sikwana. mattakko ka sikwana. takkawan nu ino banda na. itakkawannak sikwana. takkawag ku abbu yo payug nu. takkawag ku abbu yo payug nu. patakkom yo payug nu sikwana.
247. debt	gatut
248. to redeem Redeem his watch from the pawnshop.	tabbutan tabbutan nu ino arilos ku a nesaldak so assaldan.

VARIOUS ACTIONS AND OTHERS

249. to wait I waited for you for a long time.	mindag nabagin a inindaggan taka. nabayin a inindaggan taka.
250. to ask for something	marag

- Ask him for some oil.
251. to help
Let's help him.
252. to rescue, save
He saved the child from drowning.
253. to hit, with fist
254. to kiss
255. to bite
Which dog bit him?
256. to hold
Hold the plate well; it might drop.
257. to catch
Don't catch the frog.
258. to throw away
Throw away the rubbish.
259. to throw
Throw the stone to the far place.
Throw him the bundle of *palay*.
260. to push
Push the boat first.
Don't push him; he might fall from the cliff.
261. to pull
Pull the cart.
Pull the cord.
262. to kick
Kick the laundry tub.
263. to use
I didn't use my gun.
264. to hide
Hide your earrings.
265. to seek
Seek for the lost young carabao.
266. to put
Put the cooked rice on the table.
Put sugar in the coffee.
267. to wrap
Wrap the garlic in the paper.
268. to spread out.
Spread the sleeping mat.
Spread the cloth to measure it.
269. to gather
Gather hanged clothes.
270. to make
Who made this?
- marag ka si lana sikwana.
manuffun
duffunan tam bagina.
alawan
inalona ino abbig a maanud.
suntukan, massuntuk
ummanan
kassifan
sinto taw yo atu a nakkassib sikwana?
iggamman
iggamman nu yo duyuy go si papy; tantaro nu madannag.
gafutan
ammen a gaffutan ino tukak.
itappol
itappollu yo madakkut.
mabbarad
ibarad no yo batu so aroyu a lugar.
itappollu sikwana ino finugu a pay.
ituyud
papalugun nu a ituyud yo bagka.
ammem ituyud; tantaro nu madannag so tappan.
goggonan
goggonan nu yo kariton.
goggonan nu yo sigut.
ikussad
ikusad nu yo dalig.
iyusa
ammek neusa yo palattug ku.
itawu
itawum yo aritit nu. itawum yo aritunu.
tarakan
tarakan ino naawan a ubbun a daffug.
iyekkwam
iyekkwam ino tudda so lamesa.
ekkwanan nu si asukar ino kafe.
bukkutan
bukkutan nu ino amfut si papel.
ibollyad
ibollyad nu ino afak. ibollyannu ino afak.
ibollyad nu ino sinnun takesi magukud.
akunan
akunan ino nebey ira a barasi.
akwan
nenonajwa si toye? anye no najwa sitaw?

- Make this.
271. to break
Break the hedge.
The store house was broken.
Who broke the mirror, coconut shell,
etc. ?
272. to tear
The child is tearing paper, cloth, etc.
273. to bend
Bend the iron.
274. to break, snap
Break the branch.
275. to wash
Wash hands.
Wash the pants.
Wash your face.
276. to tie
Tie the monkey to the post.

Tie his hands.
277. to untie
Please untie the string.
278. to cover
Cover the pot.
Who covered this pot ?
279. to stick
Stick the paper on the wall.
280. to cut
Cut down the tree.
Split, chop the wood.
The thread was snapped.
Slice the papaya.
Cut off the banana.
281. to mix
Mix the milk in the coffee.
Water won't mix with oil.
282. to dig
You (pl.) dig the ground.
Dig the well.
283. to do
What are you (pl.) doing there?
I have something to do.
284. to fall
- akwan no yaw.
kattun, bakkan, (destroy-darallan)
kattun nu ino alasaḡ.
nadaral ino attiendan.
nenō namakka sino ispehu, biḡkan ?
- pissayan
pissapissayan ino abbiḡ ino papel, sinnun.
ballukan
ballukan nu ino baliyaḡ.
kattun
kattun nu ino papaḡ.
unafan
unafan nu yo kamat.
bambalan nu ino salawinit.
imomatan nu yo mutunḡu. mimomat ka.
mimomakka.
igalut
igalut nu ino uwaw sino ari.
igalunu ino uwaw sino ari.
igalunu yo adwa a kamat na.
(or usu. : igalunu yo adwa a kamana.)
uttaran
uttaran nu ino sigut.
abbugan, kallabban
kallabban nu ino kalderu. kallabban nu ino baja.
nenō naḡallab sito baja ?
idikkat
idikkat nu ino papel so dindiḡ.
idikkanu ino papel so dindiḡ.
gappagḡan
tabbunnu ino tafun a kayu.
bilan nu ino kayu. sassapan nu ino kayu.
nakattay ino palannyag.
iwan nu ino tapaya.
tabban nu ino bat. tabbagḡan nu ino bat.
ikibu
ikibum yo gattak sino kafe.
ammēna makkibu yo danum anna lana.
kokkofan
kokkofan diaw ino lubag.
makkokkob ka si bufun.
akwan
sanna yo akwan diaw sinay ?
ana yo akwaḡ ku.
madannag

- The puppy fell on the floor.
285. to choose
Choose the stone in rice.
286. to think
Think of this.
287. to know
They know of my arrival.
I know him.
Do you know how to swim?
288. to forget
I forgot to visit him!
289. to fear
I fear of dogs, evil spirit, etc.
290. to get surprised
I got surprised of burst.
291. to love
I love you.
I want to eat.
292. to dislike
They don't like to study.
293. to get angry
I'm angry with you, for you told a lie.
294. to be ashamed
Don't be ashamed (shy). There are none of other persons.
- nadannag ino asitu so dattan.
mappili
pilin nu ino bato so baggat.
mannonot
nonotan nu yaw.
ammuk
ammura yo dataḡ ku.
ammuk (baggina). ammuammuk.
ammum a mattalug?
makkalliyaw
kinilliyawan ku a bisitan.
mattalaw
mattalawak si atu, maraggal a ispiritu.
malaggat
nalaggatak so battak. nalaggatak so nabbattak.
maḡaggam, midduk
kaḡgamman taka. iddukan taka.
kaḡgammaḡ ku maḡḡan. kaḡgaḡ ku maḡḡan.
mammaḡ, ammek (I), ammera (they), ammena (she/he)
ammera kaḡgam yo makkalakammu.
mappatu na ulu, (scold-mallaḡ)
mapatu yo uluk sikwam se nassisirika.
mataatal
mem (=ammem) mataatal. ikkanetam lamaḡ.

NATURAL WORLD AND OTHERS

295. sky, heaven
296. cloud
297. dew
298. rain
drizzle
299. thunder
300. lightning
301. sun
302. moon
303. star
304. sun-beam
305. shadow, shadow figure
shade
306. dark
307. light, bright
308. wind
- lajit
dulam (usu.), ulap
dinnu
uran
araramuk
addug
kilakilat
sinag
dakkag
bitun
daigat na sinag
aninu
siyog
lammuk
baggaw, (bright-mabaggaw)
leled

- | | |
|--|---|
| typhoon | agin |
| 309. hot | mapatu |
| 310. cold | malabbat |
| 311. mountain | bakulud |
| 312. river | danum (no other term for 'river' but the name of a river or brook): nalimat so kayan (He was drowned in the Cagayan river), nalimat so unaun, nalimat so mat (... in the Unaun brook, ... in the Magat river) |
| 313. bubble, foam | lulu |
| 314. to sink | tumannab |
| 315. to float up on the surface of water | lumantaw |
| Fishes floated up because of the poison. | lumantaw yo busiladira gumafu so mepatay (= ... so kappatay, = ... so tapiyay). luman-taw ino busiladira gumafu so tapiyay. |
| Kangkong is staying afloat. | matolay yo kogkong so uttun na danum. |
| 316. to drift with the current of stream | maanud |
| Woods were drifted to the side. | nappaidag ino kayuwera naanud. |
| 317. to flow, like a river | maanud, manud |
| The stream, brook is flowing. | manud ino danum. |
| 318. bank, of river | tappag |
| 319. shore | idangga bebay |
| 320. sea | bebay |
| 321. wave | palug |
| 322. island | isla |
| 323. stone | batu |
| 324. sand | dat |
| 325. earth | lubag |
| 326. mud | buyun |
| 327. iron | baliyag |
| 328. gold | bulawan |
| 329. silver | pirak |
| 330. earthquake | alunig |
| 331. flood | alum |

PLANTS

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 332. tree, wood | kayu |
| 333. grass | kaddat |
| 334. trunk of a tree | abak na kayu, abaga kayu |
| 335. branch | paga |
| 336. leaf | don |
| 337. thorn | asit |
| 338. flower | lappaw |
| 339. root | gamut |

340. to grow Fern is growing on the stone.	mattalofu matolay yo paku so uttun na batu.
341. to plant You (pl.) plant rice.	mammula mammulaka si pay.
342. bamboo a kind of slender bamboo	palutan bulu
343. moss	lumut

ANIMALS, INSECTS, AND OTHERS

344. bird	pippitut
345. fish mudfish	busilad dalag
346. worm	ulag
347. dog	atu
348. cat	kusa
349. carabao	daffug
350. goat	gandiḡ
351. pig	bafuy
352. chicken to brood eggs to hatch an egg	manuk magukup mamatta
353. deer	utta
354. mouse	akad
355. bat	paniki (big one), kalifutu (small one)
356. crab, generally crab, big crab, small	ama ama na bebay ama na bebay a tag busaḡ
357. shrimp lobster	laddaw payan
358. octopus squid	pagi kurita
359. crow	gayag
360. ant termite	taggam anay
361. mosquito	ilak
362. flies	lagaw
363. louse nit, egg of louse	kutu lita
364. leech	alinta
365. snake	iraw
366. house lizard	burad
367. horn	tagud
368. tail	ifut
369. beak	sussug

370. wing	payak
371. feather	dudut
372. scales	sissik
373. gills	ataḡ
374. to fly	makkayab
375. to swim	mattalug
376. to be drowned	malimat
The fisherman was drowned.	nalimat ino misesira. nalimat ino gumabbannuwet.

SHAPE, COLOR, AND SOUND

377. round	sibbukal
378. sharp	mataram
edge, of knife, etc.	ḡarab, taramma
379. dull	maḡural
380. hole	abbut
381. straight	matunug
382. line	irela
383. thing	gannud
384. big	dokal
385. small	busaḡ
386. long	aroddag
387. short	ibbafa
388. thick	makannag
389. thin	maimpit
390. red	libaga
391. yellow	murillyu
392. white	furaw
393. black	ḡisit, maḡisit
394. indigo	tina
395. sound	uni
396. noisy	makassag, (noise-kassag)

CHARACTER AND OTHERS

397. kind	masimpat
398. brave	maduḡit, meḡal
399. coward	talotit
400. diligent	malappat
401. lazy	makayaḡ
402. strong, as wind	matuyag a leled
strong, as muscles	matuyag a abbaḡaggyan
403. weak	makafuy
404. correct	fustu
405. good	makasta, mapya

406. bad	maraggal
407. easy	maluggon
408. hard, difficult	madiyat, madyat
409. tight	atallin
410. loose	alalluwag, alalwag
411. old	dadán
old, as a house	dadán a balay
old, as <i>bigás</i> , wine	dadán a pay, dadán a nealag a pay
412. new	bawu
413. beautiful, as for things, person	makasta
414. ugly	maraggal
415. clean	malinis
416. dirty	madakkut
417. hard, of substance	matagat
418. soft	malumag
419. heavy	madammat
420. light	malampaw
421. wet	nabata
422. dry	namma

SPACE AND LOCATION

423. front	alag
424. back	likud
425. middle	tagga
426. up	uttun
on the table	uttun na lamesa
427. down	dolam
under the table	dolamma lamesa
428. inside	unag
429. right hand	diwanan
430. left hand	darawi
431. near	arani
432. far	aroyu
433. high	atannag
434. low	ibbafa
435. deep	arollam
436. shallow	ibbafaw
437. full, of container	napannu
438. wide	makafa, mawayag
wide field	mawayag a danak
wide blanket, cloth, paper	makafa a ulat, sinnun, papel
wide room	makafa a kwartu
broad way	makafa a dalan

439. narrow
 narrow room
 narrow way
 narrow cloth

masupit
 masupit a kuwartu
 masupit a dalan
 masupit a sinnun

TIME

440. morning
 441. daytime
 442. afternoon
 443. night
 evening
 444. early
 445. to be late
 We were late for our class.
 446. now
 447. yesterday
 448. tomorrow
 449. year
 450. for a long time

daddaramat
 aw
 fuwab
 gafi
 gafi
 malan, gibat (early in the morning)
 matalantan, atrasadu, mauddi
 nauddi kami so klase.
 sitoje in
 sin fuwab
 nanu datdaramat
 dawun
 mabayag

NUMERALS AND OTHERS

451. to count
 Count the stones.
 452. one
 453. two
 454. three
 455. four
 456. five
 457. six
 458. seven
 459. eight
 460. nine
 461. ten
 eleven
 twelve
 twenty
 twenty one
 thirty
 forty
 fifty
 sixty
 462. hundred
 one hundred and one
 two hundred

mabbilaj
 bilagan nu ino batuwera.
 inte, tata
 adwa
 tallu
 appat
 lima
 annam
 pitu
 walu
 assiyam
 ta fulu
 karattadday
 karaddwa
 adwafulu
 adwafulu tata
 tallufulu
 appatafulu
 limafulu
 annamafulu
 tatut
 tatut e tata
 adwatut

four hundred	appatatut
six hundred	annamatut
463. thousand	rifu, (one thousand-tarifu)
464. all	ammin
465. many	addu
466. few	busag
467. span, from tip of thumb to tip of middle finger	dagan
468. fathom	dappa
469. used up, consumed Eat all of what you are eating.	natamfut
470. lacking, insufficient Your change is lacking.	akkanan nu amin yo akkanan nu. makurag makurag yo sinsillyum.

PRONOUNS, INTERROGATIVES, PARTICLES, AND OTHERS

471. I returned yesterday. You returned yesterday. He returned yesterday. We (including you) returned yesterday. We (excluding you) returned yesterday. We (you and I, only two persons included) returned yesterday. You (pl.) returned yesterday. They returned yesterday.	nulyak sin fuwab. nuliika sin fuwab. nuli sin fuwab. nuli baggina sin fuwab. nuli kami sin fuwab. nulyetam sin fuwab. nulyeta sin fuwab. nulyetam sin fuwab.
472. I called you. I called you (pl.). I called him. I called them.	nuli kayu sin fuwab. nulyera sin fuwab. inayan taka. inayan takayu.
473. You called me. You called us. You called him. You called them.	inayan ku bagina. inayag ku. inayan ku ira. inayag kuwera. inayan nak. inayan dakami.
474. You (pl.) called me. You (pl.) called us.	inayan nu bagina. inayan nu. inayan nu ira. inayan nuwera. ikkayu ino nayag sikwak. ikkayu ino nayag sikwami.
475. This is my umbrella. This is your (sg.) umbrella. This is his umbrella. This is our (including you) umbrella. This is our (excluding you) umbrella. This is our (you and I) umbrella. This is your (pl.) umbrella. This is their umbrella.	payug ku yaw. payug gu yaw. payug ga yaw. payug tam yaw. payug tam yaw. payug ta yaw. payug diaw yaw. payug da yaw.
476. This is mine. This is yours (sg.). This is his.	akwak yaw. akwam yaw. akwana yaw.

- | | |
|--|---|
| This is ours (including you). | akwatam yaw. |
| This is ours (excluding you). | akwami yaw. |
| This is ours (you and I, only two persons included). | akwata yaw. |
| This is yours (pl.). | akuwayu yaw. |
| This is theirs. | akwara yaw. |
| 478. This is mine. | akwak yaw. |
| That (near to you) is mine. | akwak iyan. akwak yan. |
| That (far from both of us) is mine. | akwak inooy. |
| 479. Juan slept here. | naturug i ifan sitaw. |
| Juan slept there, near to you. | naturug i ifan sitan. |
| Juan slept there, far from both of us. | naturug i ifan sooy. |
| 480. Who slept on the floor? | anne no naturug so dattan? |
| | aniye no naturug so dattan? |
| 481. What did the child see? | sanne no naita yo abbig? |
| 482. Which does the girl like? | sintotaw yo kaggam yo bafay? |
| 483. How many were drowned in the river? | piggya yo naanud so danum? |
| 484. When did the girls bathe? | kansa yo addiyut na yo bafobbayira? |
| 485. When will the girl bathe? | nanunsa yo addiyut yo bafay? |
| 486. How many times did the children bathe? | namiggiya a naddiyut yo abbigira? |
| 487. How much is this banana? | piggiya yo bat? |
| 488. Whose are those vegetables? | makaḡkwa so nataḡira? |
| 489. How high is the mountain? | sananna yo katannaḡḡa yo kalamayi? |
| 490. Where did the butterfly alight? | sintotaw naffunan ino alifambag? |
| 491. Where are my provisions? | openo baluḡ kuwera? |
| 492. How will the cockroach swim? | insananna yo attalugḡa yo kimi? |
| | insananna yo attalug na yo kimi? |
| 493. Why did he come? | saay se inaḡ taw? |
| 494. However you may be rich, I'll not love you. | maḡki kepay riku ka, amme taka kaggamman. |
| 495. Whatever you may give me,... | kumformi so iyadam sikwak,... |
| 496. Wherever town you may come,... | kumformi so lubbun a naggabbuwatan nu,... |
| 497. Pedro will arrive tomorrow. | gumammwag i pedro nanu daddaramat. |
| 498. Pedro and others will arrive tomorrow. | gumammwag i pedro anna ino koruwan. |
| 499. Pedro and I are brothers. | mawwiyi kami anni pedro. |
| | i pedro anna ikkanak ay mawwayi kami. |
| 500. We (Pedro and I) are friends. | makkolak kami (we are friends). |
| | i pedro anna ḡkkanak ay makkolak kami. |
| 501. We (Pedro and I and others) are friends. | i pedro, ikkanak anna ino koruwan... (?) |
| | ikkami (we) |
| 502. This is Pedro's. | akwa i pedro yaw. |
| 503. This is Pedro and others'. | antu yaw i pedro e koruwan. |

OTHER EXPRESSIONS

- | | |
|---|---|
| 504. There is. | ana |
| 505. There is none. | awan |
| 506. There live leeches in the water if it is raining. | ana yo alintera (<alinta ira) so danum nu umuran. |
| 507. Is there any bag? | wara suput? |
| 508. Do you have any bag? | wara suput nu? wara supu nu? (usu.) |
| 509. There are no crocodiles here. | awan a lamag sitaw. |
| 510. Come here. (Tg. Hali ka rito.)
Come here. (Tg. Hali kayó rito.) | igka taw. igka sitaw.
umag kayu sitaw. umag kayu taw. igkayu taw. (usu.) |
| 511. Yes. | on |
| 512. No. | bakkan |
| 513. I saw off someone. | ana ino netulud ku. ane no netuluggu. (usu.) |

(Received September 29, 1972)

